

landlady: la propriétaire, patronne d'une pension de famille, d'un Bed and Breakfast

l.8: **deadly cold** : *very cold*

l.9: **blade** [bleɪd]: lame

l.9: **cheeks** [tʃi:ks]: joues

l.17: **set out to walk** : *began to walk*

l.20: **the Head Office**: *in London, the most important one, as opposed to the branch offices in the provinces*

l.28: **trilby hat**: chapeau mou

l.31: **briskness** : vicacité

l.33: **the big shots**: (*pejorative*) *important people, VIPs*, (gros bonnets, les huiles)

l.41: **obvious**: évident

l.50: **to catch sight of something**: apercevoir quelque chose

l.52: **pane** [peɪn]: carreau, vitre

l.56: **velvety**: en velours (*velvet*: velours)

l.59: **to peer** [pɪə]: regarder d'un air interrogateur

l.61: **hearth**: cheminée,âtre

l.63: **dachshund** ['dæksʰʊnd]: teckel

l.63: **to curl up**: se mettre en boule

l.64: **tucked** [tʌkt]: enfoncé, fourré

l.65: **so far as** : autant que

l.66: **furniture** : meubles

l.69: **spotted** : *noticed*

l.69: **parrot**: perroquet

l.71: **it looked as though**: *it looked as if*

l.76: **congenial** [kən'dʒi:njəl]: chaleureux, agréable, sympathique

l.76: **boarding-house**: pension de famille

l.77: **darts**: fléchettes

l.83: **to conjure up** ['kʌndʒə]: évoquer

l.85: **kippers**: *dried herrings* (hareng fumé)

l.86: **to dither** ['dɪðə]: (fam.) *hesitate*

l.89: **before making up his mind**: avant de se décider

l.90: **queer** [kwɪə]: 1. *strange, unusual, odd, peculiar* (△ 2. pédé, homosexuel)

l.91: **to step back**: se reculer

l.91: **to turn away**: s'éloigner

l.93: **peculiar** [pɪ'kju:ljə]: étrange

l.94: **notice**: panneau

l.97: **to stare at**: regarder fixement

l.99: **to compel**: contraindre, obliger

l.102: **actually**: *in fact*

l.114-115: **a jack-in the box**: un diable à ressort

l.116: **to pop**: surgir

l.121: **to step aside**: *to let him pass*

l.123: **compulsion**: *the fact of being compelled*

l.135: **to catch my eye**: attirer mon attention.

l.148: **five and six pence**: *old British money, value about 18 euro cents*

l.155: **threshold**: le seuil

l.165: **nest**: nid

l.166: **slightly dotty**: *a little mad*

l.169: **swamped with applicants**: submergé de demandes.

l.173: **choosy**: difficile

l.173: **particular** [pə'tɪkjʊlə]: *hard to satisfy*

l.177-178 : **on the off-chance** : *by luck*

l.184: **stair-rail**: rampe

l.189: **landing**: pallier

l.192: **flight**: étage

l.198 : **weaver** ['wi:və]: **to weave/wove/woven**: tisser, a weaver: *someone who weaves*

l.200: **the sheets**: les draps

l.201: **water bottle**: bouillotte

l.204: **to be chilly**: avoir froid

l.206: **bedspread**: couvre-lit

l.210: **glad**: *happy*

l.223: **to report to the office**: se présenter

l.225: **to unpack**: défaire ses bagages.

l.227: **ground-floor**: *floor level with the street (am.: first-floor)*

l.230: **to break the law**: enfreindre la loi

l.232: **a wave of the hand**: un signe de la main

l.235: **slightly**: légèrement

l.235: **to be off one's rocker**: avoir perdu la boule
 l.236: **harmless**: inoffensif(ve)
 l.239: **soul**: âme, ici personne
 l.241: **to get over something**: se remettre
 l.246: **to glow**: rougeoier
 l.248: **cosy**: *comfortable* (doudou)
 l.252: **the guest-book** : le registre (guest : invité)
 l.255: **entries**: inscriptions
 l.268: **as a matter of fact**: *in fact*
 l.276: **tray**: plateau
 l.278: **as though**: *as if*
 l.279: **frisky** : *full of life*
 l.282: **positive**: *certain, sure*
 l.290-292: **handsome**: beau (pour un homme)
 l.294: **to glance**: regarder
 l.295: **entry** :inscription dans un registre
 l.301: **heaving a sigh** [saɪ]: poussant un soupir
 l.301: **dainty**: *small, delicate*
 l.306: **to apologize**: *to be sorry*
 l.315-316: **so to speak**: pour ainsi dire
 l.317-318: **to be sort of connected together**: on dirait qu'ils sont associés
 l.318: **connected** : relié
 l.324: **beside**: *next to, close to, near*
 l.327: **you really shouldn't bother** : vous ne devriez vraiment pas vous déranger
 l.328: **to mean someone to do something**: vouloir que quelqu'un fasse quelque chose
 l.332: **nails**: ongles
 l.336: **tantalising** [ˈtæntəlɪzɪŋ]: tentant, ici qui pique la curiosité
 l.337: **to linger** : s'attarder
 l.338: **border**: frontière
 l.338-339: **to give up**: *to abandon*
 l.352: **undergraduate** [ˌʌndəˈɡrædʒuət]: étudiant de 3ème année, en licence
 l.355: **patted**: tapota
 l.363: **to sip**: boire à petites gorgées, siroter

l.368: **the rim**: le bord
 l.369: **a whiff**: une bouffée
 l.372: **to remind somebody of something**: *make sb think of sthg*
 l.373: **pickled** [ˈpɪklɪd]: macéré dans du vinaigre
 l.373: **walnut**: noix (pickled walnuts:noix au vinaigre)
 l.373: **leather** [ˈleðəː]: cuir.
 l.375: **to be a great one for something**: to be very fond of (familier)
a great one for his tea : un grand amateur de thé
 l.383: **arch one's (eye)brows**: hausser les sourcil
 l.388: **stared at**: regarda fixement / d'un air ébahi
 l.395: **a trifle shorter** [ˈtraɪfl]: *a little bit shorter*
 l.400: **fillings**: plombages (dents)
 l.406: **blemish**: imperfection, défaut
 l.411: **saucer**: soucoupe
 l.413: **to lapse**: *to fall*
 l.418: **it had me completely fooled** : fool: je me suis laissé prendre / duper
 l.420: **to swear** [swɛəː]/**swore/sworn**: jurer
 l.420: **alive**: en vie
 l.428: **she nodded; nod**: faire un signe de la tête, hocher la tête.
 l.429: **curled up**: en boule
 l.432: **motionless**: immobile
 l.437: **skin**: peau
 l.437: **dry**: sec
 l.445: **not in the least**: pas le moins du monde.
 l.445: **stuff**: rembourrer, empailler.
 l.446: **to pass away**: *die*
 l.448: **to taste** [teɪst]: avoir le goût de
 l.449: **faintly**: *a little*
 l.450: **to care for**: *like (sth or sb)*
 l.455: **to look something up**: vérifier quelque chose